

Số ra ngày: 01/05/2015

BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)

Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521

◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

Tổ chức lễ hội Fureai Matsuri cho công dân thành phố Higashiosaka vào ngày 10 tháng 5 (chủ nhật) (Vấn tiến hành dù trời mưa)

ひがしおおさかしみんまつがつにちにかいさいうてんけつこう
東大阪市民ふれあい祭りを5月10日(日)に開催します(雨天決行)

Chương trình hỗ trợ trẻ em và nuôi con 子ども・子育て支援事業

Để hỗ trợ việc nuôi con tại nhà, dịch vụ giữ trẻ tạm thời được thay đổi như dưới đây.

在宅での子育てを応援するため、一時預かりサービスを下記のとおり変更します。

Loại hình đi làm	Điều kiện 要件	Tuổi 年齢	Phí 料金	Ghi chú 備考
Loại hình đi làm 就労型	Người giám hộ chính phải có giấy chứng nhận trợ cấp do đang đi làm, v.v... 主たる保護者が就労などによる支給認定証を取得している。	Trẻ từ 0~2 tuổi 0歳児~2歳児	2400 yên (Hơn 4 tiếng) 2400円(4時間超)	1 ngày tối đa 8 tiếng *Phân chia hình thức sử dụng thành 2 khu vực là hơn 4 tiếng và dưới 4 tiếng. 1日最大8時間 *4時間超・未満の2区分利用形態に分かれます。
		Trẻ 3 tuổi 3歳児	1200 yên (Hơn 4 tiếng) 1200円(4時間超)	
		Trẻ từ 4 tuổi trở lên 4歳児以上	1000 yên (Hơn 4 tiếng) 1000円(4時間超)	
		Trẻ từ 4 tuổi trở lên 4歳児以上	500 yên (Dưới 4 tiếng) 500円(4時間未満)	
Loại hình nạp thêm năng lượng リフレッシュ型	Người chủ yếu đang nuôi con tại nhà và có nguyện vọng giữ trẻ tạm thời để nạp thêm năng lượng, đi bệnh viện, v.v... 主にリフレッシュや通院など一時的な預かりを希望する在宅で子育てをしている方。	Trẻ từ 0~2 tuổi 0歳児~2歳児	400 yên 400円	Theo nguyên tắc 1 ngày 4 tiếng *Có thể sử dụng theo đơn vị 1 tiếng *Cả hai đều tính phí theo 1 tiếng. 1日原則4時間 *1時間単位で利用可能 *料金はいずれも1時間当たり。
		Trẻ 3 tuổi 3歳児	250 yên 250円	
		Trẻ từ 4 tuổi trở lên 4歳児以上	200 yên 200円	

Cả loại hình đi làm và loại hình nạp thêm năng lượng đều cần phải đăng ký trước.

Chi tiết về nơi tiếp nhận và phương pháp đăng ký, vui lòng liên hệ theo địa chỉ dưới đây.

就労型およびリフレッシュ型ともに事前登録が必要です。

受入れ先や、申込方法など詳しくは下記までお問合せください。

Nơi liên hệ: Chương trình giữ trẻ tạm thời = Ban hỗ trợ nuôi con TEL: 06-4309-3302/FAX: 06-4309-3817

Giấy chứng nhận trợ cấp = Ban hỗ trợ trẻ em TEL: 06-4309-3202/FAX: 06-4309-3817

問合先: 一時預かり事業=子育て支援課/支給認定証=子ども応援課

Tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời - tiền trợ cấp đặc biệt tạm thời dành cho các hộ gia đình đang nuôi con

臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例給付金

Nổi tiếp năm trước, người dân sẽ tiếp tục được cấp tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời - tiền trợ cấp đặc biệt tạm thời dành cho các hộ gia đình đang nuôi con của năm 2015.

Vui lòng liên hệ để biết thêm chi tiết.

臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例給付金が昨年度に引き続き、平成27年度も支給されることになりました。
詳しくはお問合せください。



Nơi liên hệ: Phòng hỗ trợ tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời – tiền trợ cấp đặc biệt tạm thời dành cho các hộ gia đình đang nuôi con TEL 06-6744-3661 / FAX 06-4309-3820	問い合わせ先: 臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例給付金支給室
---	---------------------------------

Gửi giấy thông báo quyết định phí bảo hiểm sức khỏe quốc dân vào tháng 6
 こくみんけんこうほけんりょうけつていつうちしょ
国民健康保険料決定通知書

<p>Giấy thông báo quyết định phí bảo hiểm của năm 2015 sẽ được gửi vào trung tuần tháng 6. Có thể nộp phí tại quầy giao dịch của các cơ quan tín dụng có chức năng thu phí hoặc bưu điện, v.v... Những người quên nộp, hay nộp trễ phí bảo hiểm của năm 2014 vui lòng nộp ngay tại Ban phụ trách phí bảo hiểm - Phòng bảo hiểm y tế hoặc Trung tâm dịch vụ hành chính. Những người tiếp tục không nộp phí bảo hiểm sẽ được gửi “Giấy chứng nhận tạm thời” có thời gian hiệu lực chứng nhận bảo hiểm ngắn hạn hoặc “Giấy chứng nhận tư cách” sẽ tự chịu hoàn toàn chi phí y tế. Những người gặp khó khăn trong việc nộp phí bảo hiểm vui lòng trao đổi với chúng tôi để không cần nộp phí bảo hiểm.</p>	<p>平成27年度の保険料決定通知書は 6月 中旬に送付します。収納取扱金融機関または郵便局などの窓口で納付することができます。平成26年度分の保険料を納め忘れていたり遅れたりしている方は、すぐに医療保険室保険料課または行政サービスセンターで納めてください。滞納を続ける方には、保険証の有効期間が短い「短期証」や医療費がいったん全額自己負担となる「資格証明書」を交付することになります。納付することが困難な方は、未納のままにせず相談してください。</p>
Nơi liên hệ: Ban phụ trách phí bảo hiểm TEL 06-4309-3168 / FAX 06-4309-3807	問い合わせ先: 保険料課

Tự chỉ trả dịch vụ chăm sóc sức khỏe
 にゅう けんしん
乳がん(マンモグラフィ)検診

Hãy kiểm tra ung thư vú (chụp nhũ ảnh) để kịp thời phát hiện ung thư ngay ở giai đoạn đầu.
 早期のがんを発見するため、乳がん(マンモグラフィ)検診を受けましょう。

Địa điểm 場所	Ngày giờ 日時	Phương pháp đăng ký 申込方法
Trung tâm chăm sóc sức khỏe Naka なかほけん 中保健センター	17/6 (Thứ 4) 13:00~、13:45~、14:30 ~ 6/17(水) 13:00 ~、13:45 ~、14:30 ~	55 người (ưu tiên người đăng ký trước) Đăng ký qua điện thoại từ ngày 1/5 (Thứ 6) 55人(申込先着順) 5/1(金)から電話で申込み
Phòng triển lãm Hội quán thành phố しみんかいかんでんじつ 市民会館展示室	18/6 (Thứ 5) 9:15~, 9:50~, 13:00~, 13:40 ~ 6/18(木) 9:15 ~、9:50 ~、13:00 ~、13:40 ~	Mỗi sáng chiều 50 người (ưu tiên người đăng ký trước) Đăng ký qua điện thoại hoặc trực tiếp tại Trung tâm chăm sóc sức khỏe Nishi từ ngày 13/5 (Thứ 4) 午前午後各50人(申込先着順) 5/13(水)から西保健センターへ電話または直接申込み
Trung tâm chăm sóc sức khỏe Higashi ひがしほけん 東保健センター	22/6 (Thứ 2) 9:30~ 6/22(月) 9:30~	30 người (ưu tiên người đăng ký trước) Đăng ký qua điện thoại từ ngày 1/5 (Thứ 6) 30人(申込先着順) 5/1(金)から電話で申込み

◇Đối tượng: Phụ nữ trong độ tuổi từ 40 tuổi trở lên tính đến thời điểm ngày 1 tháng 4 năm 2015.
 対象: 平成27年4月1日現在、40歳以上の偶数年齢の女性。

◇Lệ phí: 800 yên 料金: 800円

Nơi liên hệ/đăng ký: 申込・問合せ先:	東保健センター TEL072-982-2603 / FAX 072-986-2135 中保健センター TEL 072-965-6411 / FAX 072-966-6527 西保健センター TEL 06-6788-0085/ FAX 06-6788-2916
----------------------------------	---

Tiêm chủng bổ sung phối hợp 2 loại (bệnh bạch hầu và bệnh uốn ván)
 しゅごんごう ばしょうふう ついかせつしゅ
2種混合(ジフテリア・破傷風)追加接種

Hãy tiêm chủng bổ sung phối hợp 2 loại (bệnh bạch hầu và bệnh uốn ván) chậm nhất là vào ngày trước ngày sinh nhật của trẻ từ 11 tuổi đến 13 tuổi. Miễn phí tiêm chủng. Vui lòng liên hệ để biết thêm chi tiết.
 11歳~13歳の誕生日の前日までに 2種混合(ジフテリア・破傷風)の追加接種を受けましょう。接種費用は無料です。詳しくはお問合せください。

Nơi liên hệ: Ban chăm sóc sức khỏe bà mẹ và trẻ em - bệnh truyền nhiễm TEL 072-960-3805 / FAX 072-960-3809	問い合わせ先: 母子保健・感染症課
---	-------------------

